

_Corso internazionale itinerante
di perfezionamento teatrale
_Cours international itinérant
de perfectionnement théâtral
_Curso internacional
de aperfeiçoamento teatral

maestri /maîtres /mestres

Transquinquennal

corso /stage /curso

**Contrattazioni
Marchandages
Negociatas**

Ecole des Maîtres

XXVI edizione / édition / edição

17/08 – 24/09 2017

Udine

Bruxelles

Roma

Reims

Caen

Coimbra

Partner di progetto e direzione artistica / Partenaires du projet et direction artistique / Parceiros do Projeto e Direção Artística

CSS Teatro stabile di innovazione del Friuli Venezia Giulia [Italia]

CREPA - Centre de Recherche et d'Expérimentation en Pédagogie Artistique [CFWB/Belgique]

TAGV - Teatro Académico de Gil Vicente, Colectivo 84 [Portugal]

La Comédie de Reims, Centre Dramatique National,

Comédie de Caen – Centre Dramatique National de Normandie [France]

con il sostegno di / avec le soutien de / com o apoio de

MiBACT - Direzione Generale Spettacolo [Italia]

Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia - Direzione centrale cultura, sport e solidarietà [Italia]



con la partecipazione di / avec la participation de / com a participação

Comune di Udine, Accademia Nazionale d'Arte Drammatica «Silvio d'Amico»,

Short Theatre, Teatro di Roma [Italia]

Théâtre de Liège – Centre européen de création théâtrale et chorégraphique,

Centre des Arts scéniques, Ministère de la Communauté française –

Service général des Arts de la scène, Wallonie-Bruxelles International [CFWB/Belgique]

Ministère de la Culture et de la Communication Fonds d'Assurance

Formation des Activités du Spectacle [France]

Universidade de Coimbra, República Portuguesa – Cultura / Direção-Geral das Artes,

Fundação Calouste Gulbenkian [Portugal]



Ecole des Maîtres

XXVI edizione / édition / edição
17/08 – 24/09 2017
Udine
Bruxelles
Roma
Reims
Caen
Coimbra

L'Ecole des Maîtres è un progetto di formazione teatrale avanzata che è stato creato da Franco Quadri nel 1990 e che giunge quest'anno alla XXVI edizione. La sua particolarità è di essere un corso internazionale di perfezionamento teatrale itinerante e aperto ad artisti europei di età compresa fra i 24 e i 34 anni. Attualmente è sostenuto da una rete di partner di quattro Paesi, fra Italia, Belgio, Francia e Portogallo. Obiettivo formativo dell'Ecole des Maîtres è innescare una relazione fra giovani attori, formati nelle accademie d'arte drammatica e nelle scuole di teatro d'Europa già attivi come professionisti, e rinomati registi della scena internazionale, per dare vita a un'esperienza di lavoro fortemente finalizzata al confronto e allo scambio di competenze sui metodi e le pratiche di messinscena, partendo da testi, lingue e linguaggi artistici differenti. Il corso 2017 si svilupperà in due settimane di lavoro intensivo a Udine – dal 17 al 29 agosto – e a Bruxelles – dal 30 agosto al 12 settembre, e proseguirà fino al 24 settembre in successive tappe europee – a Roma, Reims, Caen e Coimbra – che saranno anche sede delle dimostrazioni pubbliche del corso. Gli attori selezionati per partecipare a questa XXVI edizione sono quindici, su una base di 4 allievi per ciascun Paese partner.

L'Ecole des Maîtres est un projet de formation théâtrale avancée qui a été créé par Franco Quadri en 1990 et qui atteint cette année sa XXVI^{ème} édition. L'Ecole des Maîtres a pour particularité d'être un cours international itinérant de perfectionnement théâtral, ouvert aux artistes européens dont l'âge est compris entre 24 et 34 ans. Ce cours de perfectionnement est soutenu par quatre pays européens – l'Italie, la Belgique, la France, le Portugal – avec comme objectif de mettre en relation de jeunes comédiens formés dans les écoles d'Art dramatique européennes et actifs déjà sur la scène professionnelle, avec des metteurs en scène renommés de la scène internationale. Ensemble ils vont donner vie à une expérience de travail, centrée sur la rencontre et l'échange de compétences, de méthodes et de pratiques artistiques en partant de textes, de langues et de langages théâtraux différents. Après deux semaines de travail intensif à Udine en Italie, du 17 au 29 août, le parcours de formation se développera à Bruxelles, du 30 août au 12 septembre, pour se terminer, le 24 septembre, lors des représentations publiques à Bruxelles, Rome, Reims, Caen et Coimbra. Les comédien(ne)s sélectionné(e)s pour participer à cette XXVI^{ème} édition sont au nombre de quinze, sur base d'une représentativité de 4 comédiens par pays adhérant au projet.

A Escola des Mestres é um projeto de formação avançada criado por Franco Quadri em 1990 e completa este ano a sua XXVI edição. Trata-se de um curso internacional itinerante de aperfeiçoamento teatral, aberto a artistas europeus com idades entre os 24 e os 34 anos. O curso tem o apoio de quatro países europeus – Itália, Bélgica, França e Portugal – e tem como objetivo relacionar jovens atores, oriundos de escolas de teatro europeias e com experiência profissional, com encenadores de renome internacional. Juntos participarão assim num trabalho baseado no encontro e no intercâmbio de conhecimentos, de metodologias e de práticas artísticas, partindo de textos, línguas e linguagens teatrais distintos. Depois de duas semanas de trabalho intensivo em Udine, Itália, de 17 a 29 de agosto, a formação continuará a desenvolver-se em Bruxelas, de 30 de agosto a 12 de setembro, e terminará a 24 de setembro. As apresentações públicas decorrerão em Bruxelas, Roma, Reims, Caen e Coimbra. Nesta XXVI edição participam quinze atores e atrizes, numa média de 4 elementos por cada um dos países parceiros do projeto.





Nonostante le parole “maestro” e “dirigere” non facciano parte del loro vocabolario abituale, l'edizione 2017 dell'Ecole des Maitres sarà diretta da Transquiquennal, il collettivo teatrale fondato a Bruxelles nel 1989 e oggi capitanato da Bernard Breuse, Miguel Declaire, Stéphane Olivier. Transquiquennal è un collettivo che di fatto rifiuta al suo interno ogni forma di autorità. Non ha un'organizzazione gerarchica, le decisioni sui progetti della compagnia sono prese di concerto. L'assunzione delle decisioni è infatti comunque sempre un atto di creazione in cui, partendo dall'analisi e dal punto di vista di tutte le parti, l'obiettivo non è il compromesso, ma una nuova proposta che si sostituisce per la sua singolarità ad ogni altra mediazione. La direzione dell'Ecole des Maitres si inserisce in un periodo molto particolare dell'attività di Transquiquennal. Dal 2018 al 2022, il collettivo svilupperà infatti il suo ultimo piano quinquennale. Il collettivo ha scelto infatti il cambiamento più radicale possibile, e cioè ha deciso di programmare la sua fine. Per Tranquiquennal sarà come fare “l'apologia della trasmutazione, del cambiamento di stato, piangere la morte del conosciuto e aprirsi alla curiosità dell'ignoto”. Per essere in sintonia con questa eutanasia volontaria, questi cinque anni s'ispireranno alle osservazioni di Elisabeth Kübler-Ross (1926-2004), psichiatra svizzero-americana, pioniera dell'approccio alle cure palliative. Secondo le sue teorie, dopo la diagnosi di un esito fatale, si osservano “cinque fasi di lutto”. Inizialmente il rifiuto, poi la rabbia, la contrattazione, la depressione e infine l'accettazione.

Transquiquennal vuole inscrivere il lavoro dell'Ecole des Maitres nella terza tappa del lutto: la Contrattazione. Letteralmente, la contrattazione è un tipo di trattativa commerciale in cui il venditore e l'acquirente di un bene o di un servizio discutono del prezzo e della natura esatta della transazione. La contrattazione è l'alternativa al prezzo fisso. I meccanismi consumistici strutturano profondamente il nostro mondo, al di là – sembrerebbe – della morale, della religione o della legge. Funzionano in quella zona ibrida in cui convergono la libido, l'economia e la morale. Le conseguenze della crisi del 2008 sulle banche europee, da una parte, e, dall'altra, la ricorrente necessità delle democrazie moderne di ripulirsi la coscienza legiferando su quell'atto di compravendita che è la prostituzione, sono emblematiche. La riflessione e il lavoro prenderanno ispirazione dalla considerazione di come una pratica economica divida e al tempo stesso unisca la società. Questa edizione dell'Ecole des Maitres si concentrerà sul valore di mercato dell'individuo e della sua esistenza. Ogni giorno sono i mercati ufficiali o occulti, legali e mafiosi a fissare il costo della vita. Pertanto pensare che la vita non abbia prezzo è ingenuo o ipocrita. Il lavoro di creazione collettiva partirà da due interrogativi: in che modo ognuno di noi è, nel contesto che lo circonda, un bene di consumo? E che valore si attribuisce agli altri “consumandoli”? Nel corso del processo di lavoro collettivo, Transquiquennal vuole cercare di far risuonare il contrasto tra questa “disincarnazione” della vita umana e la sua incarnazione metaforica sul palcoscenico da parte degli attori.



photo
Stéphanie Roland/Herman Sorgeloos

En 2017, L'Ecole des Maitres sera dirigée par le collectif théâtral Transquiquennal, même si les mots “maitre” et “diriger” ne font pas partie du vocabulaire habituel du collectif théâtral qui a été créé à Bruxelles en 1989. Le collectif actuel: Bernard Breuse, Miguel Declaire, Stéphane Olivier. Transquiquennal est un collectif qui refuse en son sein toute forme d'autorité. Il n'y a pas d'organisation hiérarchique. Les décisions concernant les projets de la compagnie sont prises en concertation, la prise de décision est toujours un acte de création où, partant de l'analyse et du point de vue de toutes les parties, l'objectif n'est pas le compromis mais une nouvelle proposition qui se substitue par sa singularité à tout autre compromis. De 2018 à 2022, Transquiquennal développera son dernier plan quinquennal. Le collectif choisit le changement, le changement le plus radical possible, c'est à dire qu'il a décidé de programmer sa propre fin. C'est faire l'apologie de la transmutation, du changement d'état, c'est faire le deuil du connu et s'ouvrir à la curiosité de l'inconnu. Pour rester en phase avec cette eutanasie volontaire, ces cinq années s'inspireront des observations d'Elisabeth Kübler-Ross (1926-2004), psychiatre helvético-américaine, pionnière de l'approche des soins palliatifs, qui a déterminé qu'après le diagnostic d'une issue fatale, on observe “cinq phases du deuil”. Le déni d'abord, la colère ensuite, le marchandage, la dépression et finalement l'acceptation. **Transquiquennal veut inscrire le travail de l'Ecole des Maitres dans la troisième étape du deuil : le Marchandage.** Littéralement, le marchandage est un type de négociation commerciale



où le vendeur et l'acheteur d'un bien ou d'un service débattent du prix et de la nature exacte de la transaction. Le marchandage est une alternative au prix fixe. Les mécanismes consuméristes structurent profondément notre monde, par-delà semble-t-il la morale, la religion ou les lois. Ils naissent dans la zone trouble où convergent libido, économie et morale. Les suites de la crise de 2008 pour les banques européennes d'une part et d'autre part la récurrente nécessité pour les démocraties modernes de se racheter une conscience en légiférant sur l'acte de vente et d'achat qu'est la prostitution, sont emblématiques. La réflexion et le travail prendront leur source en envisageant en quoi une pratique économique divise la société autant qu'elle la lie. Cette édition de l'Ecole des Maitres se concentrera sur la valeur mercantile de l'individu et de son existence. Des prix de la vie sont fixés chaque jour par les marchés officiels ou souterrains, publics et mafieux. Dès lors, penser que la vie n'a pas de prix est angélique ou hypocrite. Le travail de création collective partira de deux interrogations : En quoi chacun est-il, dans le contexte qui l'entoure, un bien de consommation ? Et quelle valeur attribue-t-on à autrui en le “consommant” ? Transquiquennal veut essayer, au cours de ce processus de travail collectif, de faire résonner l'opposition entre cette “désincarnation” de la vie humaine, et son incarnation métaphorique sur le plateau par des acteurs.

maestri /maitres /mestres Transquiquennal corso /stage /curso Contrattazioni/Marchandages /Negociatas

Em 2017, a Ecole des Maitres será dirigida pelo coletivo de teatro Transquiquennal, ainda que as palavras «mestre» e «dirigir» não façam parte do vocabulário habitual do coletivo criado em em Bruxelas em 1989. O Transquiquennal é um coletivo que recusa em si mesmo qualquer forma de autoridade. Não tem organização hierárquica. Os projetos da companhia são decididos em conjunto, a tomada de decisão é sempre um ato de criação em que, partindo da análise e do ponto de vista de todas as partes, o objetivo não é o compromisso mas uma nova proposta que se substitui pela sua singularidade a qualquer compromisso. De 2018 a 2022 o Transquiquennal desenvolverá o seu mais recente plano quinquenal. O grupo escolheu a mudança, a mudança mais radical possível - decidiu agendar o seu próprio fim. Ao determinar um prazo de 5 anos para o seu fim, permite-se usar este suspense espetacular, esta espera, em tudo o que vai construir. É fazer a apologia da transmutação, da mudança de estado, é fazer o luto do conhecido e abrir-se à curiosidade do desconhecido. Para manter o ritmo desta eutanasia voluntária, estes cinco anos serão inspirados nas observações de Elisabeth Kübler-Ross (1926-2004), psiquiatra suíço-americana pioneira na abordagem dos cuidados paliativos, que determinou que após o diagnóstico de um problema fatal observam-se «cinco fases do luto»: desde logo a negação, seguindo-se a raiva, o regateio, a depressão e finalmente a aceitação.

O Transquiquennal pretende incorporar o trabalho da Ecole des Maitres na terceira fase do luto: o negociata. Literalmente, regatear é um tipo de negociação comercial, onde o comprador e o vendedor de um bem ou serviço debatem o preço e a natureza exata da transação. Regatear é uma alternativa ao preço fixo. Os mecanismos consumistas estruturam profundamente o nosso mundo, para lá da moral, da religião ou da lei. Eles nascem na área conturbada onde convergem a libido, a economia e a moral. O rescaldo da crise de 2008 para os bancos europeus, por um lado, e por outro a necessidade recorrente das democracias modernas de redimirem a sua consciência legislando sobre o ato de compra e venda que é a prostituição são emblemáticos. A reflexão e o trabalho partirão da consideração sobre aquilo em que uma prática económica divide a sociedade ao mesmo tempo que a liga. Esta edição da Ecole des Maitres incidirá sobre o valor mercantil do indivíduo e da sua existência. Os preços da vida são fixados diariamente pelos mercados oficiais ou subterrâneos, públicos e mafiosos. Portanto, pensar que a vida não tem preço, é angelical ou hipócrita. O trabalho coletivo de criação partirá de duas interrogações: Até que ponto cada um de nós, no contexto que nos rodeia, é um bem de consumo? E que valor atribuímos ao outro quando o “consumimos”? Transquiquennal quer tentar, durante este processo de trabalho coletivo, realçar a oposição entre a «desencarnação» da vida humana e a sua encarnação metafórica em palco pelos atores.



equipe
équipe
equipa
2017
–
maestri
maîtres
mestres
–
Transquinquennal
Bernard Breuse
Miguel Decleire
Stéphane Olivier

corso
stage
curso
2017
–
17 – 29/08 Italia
Udine, Teatro S. Giorgio

30/08 – 12/09 Belgique
Bruxelles, Théâtre La Balsamine

dimostrazioni pubbliche
démonstrations publiques
apresentações públicas
–

29/08 Italia, Udine,
Teatro S. Giorgio

11/09 Belgique, Bruxelles,
Théâtre La Balsamine

15/09 Italia, Roma,
Festival Short Theatre, Teatro India

18/09 France, Reims,
La Comédie de Reims - Petite salle

21/09 France, Caen,
Théâtre d’Hérouville

24/09 Portugal, Coimbra,
Teatro Académico de Gil Vicente

ITALIA

CSS TEATRO STABILE
DI INNOVAZIONE DEL FVG
via Crispi 65 - 33100 Udine
t. +39 0432 504765 www.cssudine.it

BELGIQUE

CREPA Centre de recherche
et d’expérimentation en pédagogie artistique
Rue de Hollande, 45 - 1060 Bruxelles
c/o Théâtre de Liège t. +32 4 344 71 72
www.theatredeliège.be

FRANCE

LA COMÉDIE DE REIMS
3, Chaussée Bocquaine F-51100 Reims
t. +33 3 26 48 49 00 www.lacomediedereims.fr

FRANCE

COMÉDIE DE CAEN
CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL
DE NORMANDIE
Théâtre des Cordes 32 rue des Cordes
F- 14000 CAEN
Théâtre D’Hérouville 1 square du Théâtre
F-14200 Hérouville Saint-Clair
t. +02 31 46 27 27 www.comediedecaen.com

PORTUGAL

TAGV - TEATRO ACADÉMICO
DE GIL VICENTE
Praça da República, 3000-343 Coimbra
t. +351 239 855 630 www.tagv.pt